



DRA. CONSUELO MARCO MARTÍNEZ
Titular de Lengua, Literatura y Cultura Chinas
Representante del Área de Estudios de Asia Oriental,
Dpto. de Lingüística, Árabe, Hebreo y ASIA ORIENTAL. Filología Ed. D, UCM
cmarc@ucm.es, Tf. 91 394 5363

[Actualizado el 20-diciembre-2017]

1- ACTIVIDAD PROFESIONAL y cargos actuales

. Asignaturas en docencia oficial:

Lengua China, Literatura china, Pensamiento chino, Cultura china moderna y contemporánea, Contraste gramatical y cultural chino-español

. Líneas de investigación: Lengua, literatura y cultura chinas; Lengua, literatura y cultura contrastivas chino-español; La enseñanza del español a sinohablantes; La enseñanza del chino a hispanohablantes, Traducción e interpretación chino↔español; Protocolo y cultura de los negocios en China

. 2017-: **Representante del Área de Estudios de Asia Oriental** de Filología-UCM.
Dpto. de Lingüística, Árabe, Hebreo y Asia Oriental

. 1994- : **Coordinadora y profesora del Área de Chino en el Centro Superior de Idiomas Modernos (CSIM, antiguo Instituto de Idiomas)** de la UCM.

. 2004- : **Coordinadora y profesora del Magister de Traducción Chino-Español** del Instituto de Traducción e Interpretación de Lenguas Modernas de la UCM. Seminario *China hoy.- panorama social, político y económico de la China actual.*

. 2000- / 1994- : Profesora en el **Máster de Formación de Profesores de E/LE**: oficial y título propio (Filología-UCM: módulo *Enseñanza del español a sinohablantes.- traducción y análisis de errores*

. **Directora y profesora** del curso *China: lengua, cultura y sociedad*, de la Escuela Complutense de Verano (2015-). 75h

. 2000-2017: Encargada de la elaboración y corrección de los exámenes en el **Examen de Conjunto en las Convalidaciones de Títulos Extranjeros**

. 2001- : Profesora de los cursos “**Protocolo y cultura de los negocios en China**”, de **Casa Asia**.

. 2007- : **Miembro senior directivo** de la *Cátedra Virtual de China* (www.catedrachina.com)

. 2002- : Miembro de la *Asociación Española de Profesores para la Enseñanza del Chino* (AEPEC).

. 2015- : Miembro directivo de la *Asociación de Antiguos Estudiantes Españoles en China* (AAEECh)

. 1999- : **Miembro del Comité Asesor de la revista *Encuentros en Catay*** (en español), editada por el Dpto. de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Fujen (Taiwán, República de China).

2009- : **Miembro del Comité Asesor de la revista *Encuentros en la Traducción***, del Instituto de Traducción e Interpretación de Lenguas Modernas de la Facultad de Filología de la UCM. Responsable de la parte de chino-español.

. 2015-: **Evaluadora del Centro de Publicaciones de la UAM** y de la **US** en temas de China.

. 2001- : Organizadora de **viajes anuales a China** y a Tíbet para profesores y estudiantes universitarios.

2- PUBLICACIONES SELECCIONADAS

A) LIBROS

- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Gramática de chino para hispanohablantes*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 1998. 366 páginas. ISBN: 957-02-2963-2

- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Gramática de chino para hispanohablantes*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 1998. 366 páginas. ISBN: 957-02-2963-2. 286 páginas. ISBN: 957-02-2963-2

- Marco Martínez, C.: *Esquemas de chino: gramática y usos lingüísticos*, Editorial Palas Atenea, Madrid 1999. 93 páginas. ISBN.: 84-7817-045-6

- Marco Martínez, C.: *La escritura china y sus duendes: 214 llaves o radicales para comprender el mundo de los caracteres y el espíritu de China*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 2000. 300 páginas. ISBN: 957-02-5233-2
- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Relatos tradicionales chinos I*. Nivel elemental e intermedio, Colección *Chino para Españoles*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 2001. 428 páginas. ISBN: 957-02-9623-2
- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Relatos tradicionales chinos II*, Nivel intermedio y superior, Colección *Chino para Españoles*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 2002. 464 páginas. ISBN: 957-01-0603-4
- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Método de chino I para hispanohablantes.- nivel elemental*, Edición española, Ediciones You-Feng, París 2003. 210 páginas. ISBN: 2-84279-154-1
- Marco Martínez, C.: *Esquemas de chino II.- gramática y usos lingüísticos*, Editorial Palas Atenea, Madrid 2004, 2ª edición revisada y ampliada. 93 páginas. ISBN: 84-95855-39-9
- Marco Martínez, C. y Wt Lee Jen: *Método de chino II para españoles.- nivel intermedio, edición española*, Ediciones You-Feng, París 2006. 239 páginas. . ISBN: 978-84-611-7669.4
- Marco Martínez, C.: *Chino para españoles (adaptación del léxico y de las situaciones comunicativas del HSK al Marco Común Europeo)*, Centro de Lingüística Aplicada, Ed. Palas Atenea, Madrid 2007. 253 páginas. ISBN: 978-84-95855-79-4
- Marco Martínez, C.: *Aprende fácil chino actual. 精彩漢語(一)初級漢語教材*. Libro de texto, con ejercicios y CCDD, Ministerio de Educación de Taiwán y Universidad Normal de Taiwán, ROC. Sept. 2016. 232 págs. ISBN: 978-957-11-8433-3
<http://www.wunan.com.tw/bookdetail.asp?no=13111>
http://search.books.com.tw/search/query/key/Consuelo+Marco+Mart%C3%ADnez+%28%E9%A6%AC%E5%BA%B7%E6%B7%91%29/adv_author/1/

B) ARTÍCULOS EN REVISTAS

- Marco Martínez, C: "Estructura oracional del Chino Mandarín", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIII, UAM-Rectorado, Madrid 1987. Pp. 275-287. ISSN: 0571-3692
- Marco Martínez, C: "El aspecto perfecto-resultativo y su manifestación en chino mandarín", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIV, UAM-Rectorado, Madrid 1988. Pp. 239-253. ISSN: 0571-3692
- Marco Martínez, C: "Morfemas clasificadores en chino mandarín y su correspondencia morfosintáctica y/o léxica en español". *Español Actual*, nº 49, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid 1988. Pp. 5-15. ISSN: 1135-867X

- Marco Martínez, C: "Análisis e interpretación de Cien años de soledad", *Encuentros en Catay*, nº 3, Taipei, (Taiwán) 1989, Pp. 151-195. ISSN : 0000914-6
- Marco Martínez, C: "Construcciones pasivas y transitivas en chino y en español", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, nº 5, Univ. de Granada, Granada 1990. Pp. 37-52. ISSN: 0213-2028.
- Marco Martínez, C: "La categoría de Aspecto Verbal y su manifestación en español, en chino mandarín y en otras lenguas.- ", *Español Actual*, nº 22, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid 1990. Pp. 29-43. ISSN: 1135-867X
- Marco Martínez, C: "Aspecto perfectivo -le frente a partícula de cambio de estado le", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVI, Madrid 1990. Pp. 63-94. ISSN: 0571-3692.
- Marco Martínez, C: "Forma no marcada o signo cero en chino mandarín", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVII, Madrid 1991. Pp. 140-165. ISSN: 0571-3692
- Marco Martínez, C: "Estructura morfológica de las palabras en chino mandarín", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVIII, Madrid 1992. Pp. 213-235. ISSN: 0571-3692.
- Marco Martínez, C: "Sensualidad y humanismo en la ópera china", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXX, Madrid 1994. Pp. 149-155. ISSN: 0571-3692.
- Marco Martínez, C: "El árbol quiere la paz, pero el viento no se la concede (proverbio chino)", revista *Parole* nº 3, Alcalá de Henares, 1990. ISSN: 0214-283X
- Marco Martínez, C: "Lengua y escritura chinas", *Enciclopedia Universal Enciclonet en DVD*, Micronet 1997. 120 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- Marco Martínez, C: "Historia de la literatura china", *Enciclopedia Universal Enciclonet*, Micronet 1997. 130 páginas. ISBN: 978-84-87509-73-5
- Marco Martínez, C: "Literatura china moderna", *Enciclopedia Universal Enciclonet en DVD*, Micronet 1999-2000. 65 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- Marco Martínez, C: "Taoísmo.- clásico o filosófico, religioso, místico, alquímico y síntesis de taoísmo", *Enciclopedia Universal Enciclonet en DVD*, Micronet 2000. 87 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- Marco Martínez, C: "Los inmigrantes chinos y las dificultades en la adaptación escolar y reagrupamiento familiar. Implicaciones educativas Dirección del Área Territorial de Madrid- Capital, *Centro de Apoyo al Profesorado* de Vallecas, Madrid, marzo de 2005. En CD-ROM.
- Marco Martínez, C. y C. François Brugidou: "Emperadores chinos.- Shi Huangdi, Liu Bang, Wudi, Yu, Shun, Huangdi, Yao, Fuxi, You, Sunzi, Shennong, Yiyin, Zhou, Wu,

Wendi, Huidi, Sushi, Ogodei, Jingdi, Kublai Khan...”, *Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD*, Micronet 2001. 213 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5

- Marco Martínez, C. : “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos.- Interlengua y Análisis de Errores”, en revista en revista CÁLAMO FASPE (Lengua y Literatura Españolas) nº 50 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, octubre-diciembre de 2007. Pp: 3-9, ISSN: 1136-9493. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_50.pdf

- Marco Martínez, C.: “Recursos lingüísticos del nivel intermedio (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del *Marco Común Europeo*”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la ley orgánica 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y publicado en el BOCAM del 22 de junio de 2007. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.

- Marco Martínez, C.: “Recursos lingüísticos del nivel avanzado (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del *Marco Común Europeo*”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la ley orgánica 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y publicado en el BOCAM del 30 de julio de 2008. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.

- Marco Martínez, C.: “La enseñanza de chino a españoles.- La adaptación de la enseñanza-aprendizaje del chino al *Marco Común Europeo* de las Lenguas”, en *Actas del I Congreso Nacional para la Enseñanza de la Lengua China*, Embajada de China en España-ICEX-Casa Asia, Valladolid, 2007. En CD.

- Marco Martínez, C.: “Gao Xingjian (Premio Nobel de Literatura del año 2000).- La esencia de la literatura: la voz del individuo comprometido con la libertad” en Delgado Cobos, I. y Puigvert Ocal, A (eds.) *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, 2º tomo, Ediciones del Orto, Madrid 2007. Pp. 741-757. ISBN: 84-7923-389-3.

- Marco Martínez, C.: “Características socioeconómicas, lingüísticas y culturales de los inmigrantes chinos en España. Su repercusión en la comunicación social y laboral”, en revista *Cálamo FASPE* (Lengua y Literatura Españolas) nº 53 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, abril-junio de 2009. Pp. 3-13. ISSN: 1136-9493. En colaboración con Jade Lee Marco. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_53_1.pdf

- Marco Martínez, C.: “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”, en revista CÁLAMO FASPE (Lengua y Literatura Españolas) nº 56 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, octubre-diciembre de 2010. Pp. 3-13. ISSN: 1136-9493. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_56.pdf

- Marco Martínez, C.: “La enseñanza de Chino para Hispanohablantes dentro del Marco Europeo de Referencia, revista *Didáctica. Lengua y literatura*, volumen 23, 2011, Facultad de Educación de la UCM, Servicio de publicaciones de la UCM. Pp: 273-319. ISSN 1130-0531. revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319/35164

C) CAPÍTULOS DE LIBROS

- Marco Martínez, C.: “La influencia del pensamiento taoísta en la literatura y en el arte. Obras traducidas al español”, en F. González, F.A. Moreno y J.F. Villar (eds.): *Literatura, pasión sagrada.- Homenaje al profesor Antonio García Berrio*, Ed. Complutense, Madrid 2013. ISBN: 878-84-9938-147-3

- Marco Martínez, Consuelo: "La enseñanza de chino en España. Más allá de Bolonia", en Minkang Zhou (ed): *El impacto de China en el mundo iberoamericano: política, economía, sociedad, lengua, cultura y tradición*. Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013. Pp.85-106. ISBN 978 84 94018725

- Marco Martínez, Consuelo: “El orden de palabras en chino y en español”, en *Lingüística-Retórica-Teoría de la Literatura* (coords. M.J. Fernández Leborans y Luis Martínez-Falero), Arco Libros, Madrid 2013. Pp.143-159. ISBN: 978-84-7635-865-8

- Marco Martínez, Consuelo: “Objetivos lingüísticos de la enseñanza del chino.- nivel B1 dentro del MCER”, en Juan José Ciruela Ed., *Aprender y enseñar chino.- Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza*, Ed, Universidad de Granada, Granada 2013. Pp. 37-103. ISBN 978-97-8843-385-5

-Marco Martínez, Consuelo: “Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales”, en L.A. Hernando Cuadrado (coord.) y J. Sánchez Lobato (ed.) *Lengua y discurso*, Visor Libros,, Madrid 2015. Pp.195-232. ISBN: 978-84-606-8175-5.

-Marco Martínez, Consuelo: “Navegando entre dos culturas. China, un antes y un después en mi vida: familia, profesión y pensamiento”, en *China en mis ojos*, Ministerio de Educación de la República Popular China. Imprenta Kadmos, España 1015. Pp:122-143. ISBN: 978-84-606-8175-5.

- Marco Martínez, Consuelo: “El Taoísmo en China; tradición y modernidad”, en I. Santos, R. Pinilla y Consuelo Marco (eds) *La generosidad y la palabra. Estudios dedicados a Jesús Sánchez Lobato*, SGEL, Madrid 2017. ISBN: 978-84-16782-01-7. Pp.211-227

- Marco Martínez, Consuelo y Luo, Huiling: “Las relaciones sino-españolas en la Transición (1976-1982)”, en *La generosidad y la palabra. Estudios dedicados a Jesús Sánchez Lobato*, SGEL, Madrid 2017. ISBN: 978-84-16782-01-7. Pp.189-201

D) RESEÑAS de libros

-Marco Martínez, Consuelo: Reseña sobre el libro *Lengua y escritura chinas.- mitos y realidades* (S. Rovira, Ed. Bellaterra, Barcelona 2010), *Revista Cálamo-Faspe* nº 57,

Ed. Anaya, Madrid 2011. Págs. 23-26.
http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_57.pdf.

- Marco Martínez, Consuelo: Reseña sobre el libro *Teoría y práctica de la enseñanza/aprendizaje del español para fines específicos* (S. Robles y J. Sánchez Lobato coord., Analecta Malacitana, Málaga, 2012), en revista *Cálamo Faspe.- Lengua y Literatura Españolas* nº 61 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid 2013. Pp. 84-86

- Marco Martínez, Consuelo: Reseña sobre el libro *Guía esencial de la lengua china.- claves prácticas para su aprendizaje* (Francisco Javier López Calvo y Baoyan Zhao, Ed. Adeli, Madrid 2013). <http://adeliediciones.com/guia-esencial-de-la-lengua-china>

E) PRÓLOGOS de libros

- Marco Martínez, Consuelo: Prólogo (en chino y en español) al libro de Lin Dong (Mo Sheng) *La voz de la tinta, libro de caligrafía china* 墨声书语, Galería Cultural Dynasty, Asociación de Cultura China, Madrid 2014. Depósito legal: M-35058-2014

F- TRADUCCIONES CHINO ↔ESPAÑOL

- Revisión de todos los textos chinos traducidos al español de ***Teorías de la traducción. Antología de textos***: Edición de Dámaso López García, Escuela de Traductores de Toledo, Cuenca 1996. ISBN: 788488-255884:
 - . “Prólogo de la traducción china de Evolution and Ethics and Other Essays”, de Yen Fu (p.326-329)
 - . “Sobre la traducción”, de Lin Yutang (pp. 377-393)
 - . “Traducciones de traducciones”, de Lu Xun (pp. 394-396)
 - . “La traducción y la reproducción pictórica”, de Fu Lei (pp. 475-476)
 - . “Apreciación del parecido espiritual y no del parecido formal”, de Liu Jingzhi (pp. 565-583)
 - . “Prólogo a *Antología de traducciones de Mao Dun*”, de Mao Dun (pp. 584-588)

- **Historia, Estudios, Facultades y Centros de la Universidad Complutense de Madrid**, UCM, Madrid 2005 (presentado en DVD todos los años en la Feria de Educación de Beijing y de Taipei).

- Como **Traductora oficial del Gabinete Lingüístico de la Fundación de la UCM (chino-español y español-chino)**, he traducido documentos sobre temas muy variados: educación, derecho, política, programas de asignaturas de la UCM y de universidades chinas, documentos para la convalidación de títulos, etc.

- **Programa Erasmus Mundus (“Connec Group”)** entre la UCM (y otras universidades) y China, para el intercambio de estudiantes, investigadores y alumnos. En folletos y en www.ua.ac.be/connec

3- PARTICIPACIÓN EN GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- Grupo LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (español para chinos).2012-
- GEINTEIA: Grupo de Estudios de Interacción Europa y Asia
- Proyecto de investigación *La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico*. 2016-17

4- DIRECCIÓN de TESIS DOCTORALES

Contrastiva Chino↔español (lengua, literatura, cultura y traducción)

- Yang Yuo-Long: *El complemento directo en chino y en español*
Leída el 15 de noviembre de 2002.
Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM
. Sobresaliente cum laude
- Wang Ho-Yen: *La negación en chino y en español*
Leída el 14 de julio de 2003.
Departamento de Filología I de la Universidad Complutense de Madrid.
. Sobresaliente cum laude
- He Wan-Yi: *La formación de palabras en chino y en español*
Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM
Leída el 8 de julio de 2002
. Sobresaliente cum laude
- //
- Chen Wan-Huang: *Las solidaridades léxicas en chino y en español*
Leída el 2 de julio de 2006.
Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM
. Sobresaliente cum laude
- Lin Chuan-Chuan: *Las oraciones copulativas en español y su enseñanza a hablantes chinos*
Departamento de Filología I de la UCM
Leída el 6 de febrero de 2009.
. Sobresaliente cum laude
- Katarina KOSOVIC: *La jerga en español, serbio e inglés*.
Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM
Leída el 9 de septiembre de 2014. Sobresaliente cum laude
- Xiaoqing ZHOU LIAN: *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas*.17 junio 2015, ED. A Filología Sobresaliente cum laude
- Gisele Cristina Samoes Colla: *La enseñanza del español a lusohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y análisis crítico de los materiales didácticos*.
Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM

Leída el 20 de noviembre de 2015. Sobresaliente cum laude

- Baoyan ZHAO: *Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de chino a españoles*, Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 23 de noviembre de 2015. Sobresaliente cum laude
- Jing WU: *La enseñanza del español mediante juegos para niños sinohablantes. Metodología y propuesta didáctica*. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 15 de junio de 2017. Sobresaliente cum laude
- Carmen MUÑOZ SANZ: *La enseñanza del tiempo pasado del español a hablantes japoneses*. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 26 de junio de 2017. Sobresaliente cum laude
- Hao CHEN: *La enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes: una perspectiva desde la ciencia cognitiva*. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 26 de septiembre de 2017. Sobresaliente cum laude
- Jiangrong ZHOU: *Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de “morir” es chino y en español. Análisis contrastivo y su aplicación en ELE*. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 3 de octubre de 2017. Sobresaliente cum laude
- Wen DU: *Música y canciones en la enseñanza de ELE en China y en España*. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 3 de octubre de 2017. Sobresaliente cum laude

5- Participación en TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES

- . HU Ping-Shi: *Comparación de las expresiones proverbiales en chino y español*, Dpto. de Literatura Española, Facultad de Filología UCM, junio de 1989
- . LI Xiao-Qing: *La aplicación del método nociofuncional para la enseñanza del español a hablantes de chino*, Dpto. de Lengua Española de la Universidad de Alcalá de Henares, junio de 1996.
- . LAN Wen-Chun: *La presencia del inglés en el léxico chino y en el léxico Español*, Dpto. Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 14 de junio de 2005.
- . ELEONORA KURGHINYAN: *Malentendidos culturales, falsos amigos y diferentes opciones comunicativas en el aprendizaje de español para alumnos de lengua materna rusa*, Dpto. Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 16 de febrero de 2010. Director: Jesús Sánchez Lobato.
- . D. Eduardo Pérez Díaz: *Las raíces de la lírica amorosa: estudio comparado de sus primeras manifestaciones (Súmer, Egipto, China, Grecia, Israel e India)*: 31.5-2011.

Vocal. Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares. Director: Antonio Alvar.

. D^a Wong Ya-Chuan: *Estudio sociocultural de la Traducción Audiovisual entre Oriente y Occidente.- La retitulación al chino de series de televisión y películas*. 16 de septiembre de 2011. Vocal. Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Director: Minkang Zhou.

. Wu Chia-Hua: *Estudio diacrónico (siglos XX y XXI) y diatópico (China, Hongkong y Taiwán) del neologismo en lengua china*. Directores: Joaquín Beltrán Antolín y Sara Rovira Esteva, Dpto. de Traducción e interpretación de la UAB. 5 diciembre de 2011.

. Li, Yuching: *Análisis cualitativo de manuales para la enseñanza del chino mandarín a hispanohablantes con especial atención al tratamiento de la partícula 了 le*. Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, Dpto. de Traducción y Ciencias del Lenguaje. Director: D. Ernesto Peris. 27 de julio de 2013.

. YU Zeng: *Traducción sin traición: estudio de la traducción del texto budista*. Directora: M^a Luisa Blanco Gómez. 8 octubre 2013. Dpto. Filología I. URJC Madrid

. Xinwei ZHAO: *El lenguaje no discriminatorio y la traducción entre el chino y el español*. Director: José Portolés. 30-4-2014. Cum laude. Dpto. de Lingüística General, Lenguas Modernas... de la UAM. Tribunal: Pilar Garcés, Luis Javier Eguren, Shiru Chang, Consuelo Marco y Silvia Murillo.

- WU FAN: *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos*. Estudio contrastivo. Directora: Marina Fernández Lagunilla. Facultad de Filosofía y Letras, Dpto. Filología Española. UAM. Leída 17-10- 2014.

- Julia Beatriz Corral Hernández: **Elaboración de un corpus léxico para el nivel intermedio-avanzado en ELE. Propuesta didáctica**. Dir: Jesús Sánchez Lobato. Sala de Juntas Ed. D Filología. Sobresaliente cum laude. Dpto. Lengua Española Filología UCM. 24 abril 2015

- Marnpae MANEERAT: **Enfoques funcionalistas en los estudios de traducción y comunicación intercultural. Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario**. Dir: Carmen Valero. Dpto. Filología Moderna UAH. 21sept.2015. Sobresaliente cum laude

- Tarik El OUHABI LAAMARA: **La enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera a aprendientes marroquíes**. Director: Ángel Cervera. Sobresaliente cum laude. Dpto. Lengua Española Filología UCM. 21 de sept. 2015. Sala Juntas Ed. D

- Liu Liu: **Un análisis comparativo del sintagma determinante en chino y en español desde la gramática generativa**. Director: José María Brucart. Dpto. de Lengua Española de la UAB. 26 de octubre de 2015.

- Xiao Zou: **El aspecto en chino. Clases de eventos y operadores aspectuales.** Directora: Elena de Miguel Aparicio. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia. UAM. 18-12-2015.
- Yaling Chen: **Los marcadores discursivos del chino y del español. Textos escritos: conectores contraargumentativos.** Director: José Portolés. Dpto. de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia de la UAM. 1-2-2016. Sobresaliente cum laude.
- Yuqun Sun: **Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos. Una investigación empírica de la obra de Platero y yo.** Director Mingang Zhou. Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales. Marzo 2017
- Lin Zhao: **Más allá de los conflictos: una comparación entre el pensamiento filosófico trágico de Unamuno y la filosofía china clásica.** Dpto. de Antropología Social y Pensamiento Filosófico Español. Escuela de Doctorado. UAM. 25/10/2017.

6-TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS Y DEFENDIDOS

- Zhang Ke: *Las preposiciones en chino y en español*
Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
Leída en junio de 1997.
Calificación: sobresaliente.
- Chen Yu-Ching: *Problemas morfosintácticos de los estudiantes chinos de español*
Memoria del Máster en Formación de Profesores de E/LE.
Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona.
Leída en septiembre de 1998.
Calificación: sobresaliente.
- Tsai Ching-Yi: *La enseñanza de ser/estar a estudiantes chinos*
Memoria del Máster de Enseñanza de Español para Extranjeros de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá de Henares.
Leída el 7 de julio de 1999.
Calificación: sobresaliente.
- Hsu Shu-hui: *La enseñanza del subjuntivo español a hablantes chinos*
Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid
Leída el 3 de julio de 2001
Calificación: sobresaliente.

- Lan Wen-Chun: ***La enseñanza del pret. perfecto/ pret. imperfecto / pret. indefinido a hablantes chinos.***
 Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
 Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 Leída el 6 de julio de 2001.
 Calificación: sobresaliente.

- Wei Jin-Hui: ***La importancia de los aspectos pragmáticos y culturales en la enseñanza del español a hablantes chinos***
 Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
 Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 Leída el 28 de diciembre de 2001
 Calificación: sobresaliente.

- Chen Yun-Chu: ***Problemas de traducción e interpretación chino ↔ español***
 Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
 Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 Leída el 15 de diciembre de 2001
 Calificación: sobresaliente.

- Bai Fang-Yu: ***El sistema fonológico en chino y en español***
 Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como lengua Extranjera.
 Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 Leída el 16 de junio de 2002
 Calificación: sobresaliente

- Lin Fang-Hsu: ***La oración compuesta en chino y en español***
 Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
 Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 Leída el 20 de julio de 2002
 Calificación: sobresaliente

- Francisco Julián Corros Mazón: ***Malentendidos culturales de los norteamericanos que estudian español***
 . Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid
 . Trabajo de investigación de 2º curso de Doctorado
 . Presentada en septiembre de 2002.
 . Sobresaliente

- Lan Wen-Chun: ***La presencia del inglés en chino y en español***
 . Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid.
 . Trabajo de investigación de 2º curso de Doctorado

- . Presentada en julio de 2003
- . Sobresaliente

- Lin Chuan-Chuan: ***Las oraciones copulativas en español y su enseñanza a hablantes chinos***
 - . Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid.
 - . Presentada en junio de 2004. Sobresaliente

- Koh Selgie: ***Dificultades gramaticales de los coreanos que estudian español***
 - . Memoria del Master en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
 - . Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 - . Leída el 13 de junio de 2005
 - . Calificación: sobresaliente

- Olga Sanfélix-Campos: ***La enseñanza del español como lengua extranjera hablantes de chino mandarín***
 - . Memoria del Master en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
 - . Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 - . Leída el 20 de julio de 2006
 - . Calificación: sobresaliente

- Zhong Fan Yang: ***La enseñanza del español a chinos y taiwaneses.- Una aproximación sociolingüística***
 - . Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
 - . Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 - . Leída el 20 de julio de 2006
 - . Calificación: sobresaliente

- Yao Yu: ***Estudio contrastivo del campo semántico 'mediana edad' en español y en chino***
 - . Departamento de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid
 - . Trabajo de segundo curso de Doctorado
 - . Presentada en mayo de 2007
 - . Sobresaliente

- Ma Yao-Qiang: ***La enseñanza del español a hablantes chinos en la Comunidad de Madrid.***
 - . Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE
 - . Trabajo de segundo curso de Doctorado
 - . Leída el 29 de septiembre de 2008.
 - . Sobresaliente.

- Justyna Jachimowick: ***Los inmigrantes polacos en España.- Aspectos lingüísticos y culturales de integración.***
 - . Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE

. 29 de septiembre de 2008. Sobresaliente.

- Zhang Jie: ***Enseñanza y aprendizaje del español en las universidades chinas***

. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE

. 30 de abril de 2009

. Sobresaliente

- Gisele Cristina Samoes Colla: ***La enseñanza del español a lusohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y análisis crítico de los materiales didácticos***

. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE

. 20 de julio de 2009. . Sobresaliente

- Na Meng: ***La enseñanza del tiempo pasado del español a hablantes de lengua china. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas metodológicas.***

Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Leída el 18-11-2010.

Sobresaliente

- Huichao Guan: ***La enseñanza de los refranes españoles a los alumnos chinos. Análisis contrastivo y propuesta didáctica.*** Viernes 25 de marzo de 2011.

Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la

Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente

- Wei Sun: ***La enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos de nivel inicial. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas.***

Martes 29 de marzo de 2011. Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente

- Zhang Jie: ***Enseñanza y aprendizaje del español en las universidades chinas***

Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Martes 29 de marzo de 2011. Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente.

- Carmen Muñoz Sanz : ***El contraste gramatical y cultural en la enseñanza del español para hablantes japoneses. Análisis de errores e implicaciones didácticas***

Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial.

Leída el 8-10-2011. Sobresaliente 10

-Li Sun: ***Los tratamientos en español y en chino en el marco de la traducción y de la semántica contrastiva. Propuesta didáctica***

Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial

Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10

- Xiaojing HOU : ***La enseñanza de la pronunciación española a hablantes de lengua china. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas metodológicas***

Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial

Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10

-Luis Sidera Romero: ***Propuesta de no exclusión de palabras y expresiones malsonantes en los manuales de E/LE***
Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial
Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10

-Mónica Álvarez Sierra: ***Enseñanza de E/LE a estudiantes anglosajones: un acercamiento teórico y práctico a los aspectos más problemáticos.***
Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial
Leída: 8-10-2010. Sobresaliente 9

-Inna Solovyeva : ***La enseñanza de la gramática española a hablantes de ruso.- análisis contrastivo, análisis de errores y propuesta didáctica.*** Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 6 de junio de 2011. Sobresaliente 10.

-Han WU: ***La enseñanza del subjuntivo español a estudiantes extranjeros.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 6 de junio de 2011. Calificación obtenida: Sobresaliente 10.

-Yuchen Chen: ***Contraste cultural entre España y China en la negociación comercial.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10.

-Raquel González Rodríguez: ***La enseñanza del español a hablantes de herencia en EEUU.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9.

-Ting Zang: ***Español para adolescentes inmigrantes chinos en el sistema educativo oficial.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9.

-Xuan Sun: ***La enseñanza del español de los negocios para hablantes chinos.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10.

- Chi Zhang: ***Análisis de errores cometidos por los alumnos chinos de español de nivel intermedio.- Propuestas didácticas.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9'5

-Linfeng Zhang: ***Análisis y comparación de los manuales utilizados en china y en España para la enseñanza del español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10

-Xiaoyin Zhang: *La enseñanza de la fraseología española a los hablantes chinos*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10

-Bernardo Ríos Almagro: *La publicidad como herramienta para el desarrollo de la competencia sociocultural en el aula de ELE*. Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9,5.

-Li Hui: *La enseñanza del español a alumnos chinos licenciados en lengua portuguesa.- Propuestas didácticas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9

-Yiwei Wang: *Puntos clave en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos*. Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. Leída febrero de 2012. Sobresaliente 9.

-Raquel Macedo: *La enseñanza del artículo español a hablantes chinos.- Análisis contrastivo y propuestas didácticas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid. Leído 6 de febrero de 2012.: Sobresaliente.

-Ting Li: *La influencia fonética del inglés en la enseñanza del español a hablantes chinos*
.Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. Sobresaliente 9. 23-2-2012

- Lara Sanz Villarreal: *Recursos para la clase de ELE (B2-C1) sobre cultura española.- Familia, juventud y migración*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid Calificación: Sobresaliente 10. Leída 23-2-2012

-Yiwei Wang: *Puntos clave en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid. Febrero 2013. Sobresaliente 9

-Anqi Kong: *La enseñanza del español en las escuelas de secundaria de la RPCh*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid 14 junio 2012. Sobresaliente.

-Cabanillas González, Isabel: *La perspectiva intercultural en la enseñanza del español a inmigrantes adultos*. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

-Chen, Shen: *La alfabetización de los jóvenes en el signo XXI: el lenguaje SMS-CHAT en español y en chino mandarín*. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

-Jia Liu: *El sentido del humor en la cultura china y española: análisis contrastivo y propuestas didácticas*. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

-Shan LU: *Análisis de errores que cometen los alumnos chinos en el aprendizaje de las preposiciones españolas. Propuestas didácticas*. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

- Wujie Zhang: *Aspectos socioculturales y lingüísticos de la inmigración china en España*. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.

-BELAN, Olga: *Contraste gramatical y cultural en la enseñanza del español a los inmigrantes rusohablantes.- Propuestas didácticas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.

-BRAHIM, Alí Mohamed: *Contraste gramatical del pronombre personal en árabe y en español*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 7.

-PRUGINIC, Mirjana: *La educación multicultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 8,5

-WANG, Nan: *La enseñanza de ELE en los cursos universitarios de China.- Materiales didácticos y evaluación*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.

-WEI, Nisi: *Las colocaciones verbonominales y su enseñanza a los alumnos chinos*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9, 5

-XIAO, Yu: *Estudio contrastivo entre la política lingüística del Instituto Cervantes y el Instituto Confucio*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9, 5

-YUE, Qian: ***La enseñanza de la lengua y cultura españolas a hablantes chinos de nivel inicial.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 7

- Bravezo Durán, Antonio: ***Protocolo y relaciones internacionales en el aula de ELE: contraste entre el modelo europeo, asiático y americano.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Carmona Herguedas, Víctor: ***La importancia de la cultura en las clases de ELE. Aplicación didáctica.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Homar, Alberto: ***El sexismo lingüístico y cultural. Aplicación didáctica para su uso en el aprendizaje de ELE.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Huang Xuan: ***Los signos de puntuación en chino y español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Kignelman Horo, Blandine: ***Errores lingüísticos en alumnos francófonos de Costa Marfil que estudian español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 10.

- Lan Lan: ***Comparación de los proverbios en chino y español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Notable (8,25)

- Li Xue: ***La estructura oracional en chino y español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Yang Junxin: ***Las marcas y la publicidad en la traducción chino-español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 30-9-2013. Sobresaliente 9

-Huang Zhanxuan: ***Contraste del sistema educativo chino y español.*** Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 30-9-2013. Notable (8,5)

-Luis Alberto Zayas Martín: ***Contraste de estrategias de negociación y normas de protocolo entre España y los principales países de habla inglesa.*** Lengua Extranjera.

Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013.
Sobresaliente 9.

- Huang Zhanxuan HUANG: *Contraste del sistema educativo chino y español*. 30 -9-2013. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

-Lan LUO: *La enseñanza-aprendizaje del español del turismo para alumnos extranjeros*. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

-Wen DU: *Las canciones en los manuales de ELE como recurso didáctico*. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Luman ZHONG: *Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TICs)*. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

-Jiangrong ZHOU: *Análisis contrastivo de los eufemismos en la prensa china y española actual*. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

-Tongtong ZHU: *La enseñanza del léxico español a los sinohablantes*. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

-Yezhi LIU: *La jerga en chino y en español*. 30-sept-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Adrián Canido Zabala: **Estudio contrastivo de las gramáticas del coreano y del español enfocado a ELE**. 14 nov.2014. Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Soyeon Jeon: *Contraste cultural entre España y Corea en la negociación comercial*. 14 nov.2014 Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Jingwen Zhou: *Problemas de traducción chino↔español*, 2-3-2015. Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Shuang XIA: *La cortesía verbal y no verbal en chino y en español. Aplicación didáctica*. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado. Sobresaliente 9. Leída el 25 sept.2015.

- Junling XU: *Interferencias del chino y del inglés en el aprendizaje de español por sinohablantes. Propuesta didáctica*. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado Notable 8,5. Leída el 25 sept.2015.
- Rui FU: *Protocolo y negociación comercial entre China y España. Análisis contrastivo y propuestas didácticas*. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado. Notable 7. Leída el 25 sept.2015.
- Jia Xu: *El empleo del humor en la clase de ELE. Propuesta didáctica*, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.
- Yifan Feng: *La enseñanza de la fraseología del español para estudiantes universitarios chinos. Propuesta didáctica*, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.
- Xin Dai: *Análisis contrastivo de los manuales “Español moderno y Sueña*, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.
- Julia Sánchez-Cerezo de la Fuente: *Didáctica de la literatura hispanoamericana a estudiantes sinohablantes en enseñanza superior no universitaria (nivel B1) en el aula de ELE*. Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017
- Chao Shao: *El simbolismo de los colores en chino y en español. Análisis contrastivo y propuesta didáctica* Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017

7- Participación en CONGRESOS, CUMBRES y FOROS

- **III CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING (REPÚBLICA POPULAR DE CHINA)**
18,19 y 20 de agosto de 2009
Ponencia: “Cómo integrar la gramática y el léxico en la enseñanza del español”
- **TEORÍA, MÉTODOS Y FUNDAMENTOS EN LA ENSEÑANZA DE CHINO COMO SEGUNDA LENGUA**
Universidad de Beiwai (Beijing). 2-10 de julio de 2006.
Ponencia: “La utilización de las nuevas tecnologías en la enseñanza de chino a españoles”
- **I CONGRESO NACIONAL PARA LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA** (centrado en la enseñanza del chino a hablantes de español)
Casa Asia, Ixex y Embajada China en España,
Valladolid, 22 y 23 de noviembre de 2007

Ponencia : “La adaptación de la enseñanza-aprendizaje del chino al Marco Común Europeo”

- **II FORO DE RECTORES HISPANO-CHINO** en Shanghai.
En representación del Rector D. Carlos Berzosa
Ponencia: “Relaciones y convenios entre la UCM y las universidades de China”
- **III FORO DE RECTORES HISPANO-CHINO** en Santiago de Compostela.
En representación del Rector D. Carlos Berzosa
- **CUMBRE INTERNACIONAL DE MEDIOS CHINOS 2010.**
Ponencia: “Cultura e inmigración china en España”
- **IX CONGRESO UNIVERSITARIO MUNDIAL “PUENTE CHINO”**
Embajada de la República Popular China en España, Madrid. Miembro del Jurado.
Junio 2012, 2013, 2014 y 2015.
- **III CONCURSO DE CHINO PARA ALUMNOS DE SECUNDARIA DE ESPAÑA**
Embajada de la República Popular China en España, Madrid. Miembro del Jurado. Mayo 2012-2018
- **CONGRESO ACLES** (Asociación de Centros de Lenguas de enseñanza Superior). 26, 27 y 28 de junio de 2003, Salamanca.
- **II CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING (REPÚBLICA POPULAR DE CHINA)**
22, 23 y 24 de agosto de 2005
Ponencia: “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos.- Interlengua y Análisis de Errores”
- **I CONGRESO SOBRE LA LENGUA CHINA Y SU ENSEÑANZA**, organizadas por el Instituto Confucio de Granada y por el Dpto. de Lingüística General de la Universidad de Granada. Granada, 11 de abril de 2011
Ponencia: “La enseñanza de la lengua china y su adaptación al MCER: aspectos lingüísticos y culturales”.
- **I CONGRESO IBEROAMERICANO DE ESTUDIOS CHINOS.** Ponencia: “La enseñanza del chino en España.- Más allá de Bolonia”, Universidad Autónoma de Barcelona e Instituto Confucio de Barcelona. Barcelona, 25 y 26 de junio de 2012
- **I CONGRESO DE ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN:** Moderadora de la mesa redonda “La traducción de los cuentos en el ámbito chino”. Instituto de Traducción e Interpretación de la UCM. 14-16 nov. 2012

- Miembro organizador y ponente en el **V CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA CHINA APLICADA**: Universidad de Tamkang (Taipei, Taiwán): 5-7 de junio de 2012.
Ponencia: “Puntos clave en la enseñanza del chino a hispanohablantes”

-Miembro organizador y ponente en el **X CONGRESO NACIONAL DE ENSEÑANZA DE CHINO PARA EXTRANJEROS**: Universidad de Furen (Taiwán): 12-13 de junio de 2012.
Ponencia: “Problemas de traducción jurídica chino-español” (en chino)

-VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS, Shanghai, 17-19 julio de 2013.
Ponencia: “La enseñanza del léxico en los manuales de español para chinos”
También moderadora en dos mesas dentro del bloque temático “la enseñanza del español a hablantes chinos”

-II CONGRESO SOBRE LA ENSEÑANZA DE CHINO A HISPANOHABLANTES: Sevilla 6-9 marzo 2014. Conferencia plenaria: “La enseñanza de chino en España.- Más allá de Bolonia”

-II SEMINARIO “DOCTORARSE EN TEMAS ASIÁTICOS. RETOS, DIFICULTADES Y LOGROS”. Universidad Complutense de Madrid. Grupo de investigación GEINTEIA
9 de diciembre de 2015. Lugar: Instituto Complutense de Estudios Internacionales, Finca Mas Ferré, Edificio A, Campus Somosaguas, entrada 3, 28223, Pozuelo de Alarcón, Madrid. Yo encargada de la sección de Filología.
También Pilar Cabañas y Florentino Rodao.

- II CONGRESO DE ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Literatura mundial y traducción. 17 nov 2015. Instituto de Traducción y lenguas modernas de la UCM.
“Estudios de la traducción directa de los elementos culturales en tres novelas de MO YAN: Rana, Cambios y ¡Boom!”

- Organizadora del III CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN DE ANTIGUOS ESTUDIANTES CHINOS EN ESPAÑA (AAECE). En Memoria del Primer Centenario de los chinos de Ultramar en España. Colaboran Área de Chino de la Facultad de Filología de la UCM (C. Marco), AAECE y Dpto. de Español de la Universidad de Tamkang. 1 de julio de 2016 . Filología Ed. A de la UCM. Idiomas: chino y español.

- CONGRESO INTERNACIONAL DE LAS CÁMARAS DE COMERCIO TAIWANESAS EN EUROPA. Viena, 26-31 mayo 2016. Intérprete de chino-español

- CONGRESO INTERNACIONAL DE LAS CÁMARAS DE COMERCIO TAIWANESAS EN EUROPA. Turquía, 25 mayo-4 junio 2017. Intérprete de chino-español

8-DOCENCIA complementaria EN PROGRAMAS DE DOCTORADO

- Curso de doctorado en la Facultad de Ciencias de la Educación de la UCM:
“La enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos”.
Curso 1996-97 y 97-98 (30h anuales)

- Diploma y Máster del Instituto Complutense de Asia (I.C.A.).-
Módulo de Lengua y Cultura Contrastivas Chino-Español
Dirigido a economistas y diplomáticos, y centrado en el arte de la negociación y del protocolo). Curso académico 1995-96.

- Máster para la Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua / Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá de Henares:
“La enseñanza del español a hablantes chinos”. Mayo de 1996 (12h)

- Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (E/LE) de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.: **“La enseñanza del español a hablantes chinos”**. Abril de 2005 (6h)

- **Master de Formación de Profesores Especializados en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera** (título propio):
Módulo de **Lingüística contrastiva chino-español.- Traducción y análisis de errores**: Directora: Dra. D^a Inmaculada Delgado Cobos. Desde 1994...

- **Máster oficial de Enseñanza del Español como Segunda Lengua** (dentro de mi docencia oficial), Dpto. de Lengua Española, Filología UCM.
“La enseñanza de la lengua y cultura españolas a hablantes chinos”.

- **Magister de Traducción Chino-Español** del Instituto de Traducción e Interpretación de Lenguas Modernas de la UCM (adscrito a Filología). Desde 2008- ...
 - . Asignatura PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL ↔ CHINO (20h)
 - . Seminario CHINA HOY.- PANORAMA SOCIAL, POLÍTICO Y ECONÓMICO DE LA CHINA ACTUAL (15h).
 - . Seminario LA INMIGRACIÓN CHINA EN ESPAÑA: características sociales, económicas y culturales (10h)

- **Lengua y Cultura Chinas en el Centro Superior de Idiomas Modernos (CSIM, antiguo Instituto de Idiomas) de la UCM:**
 - . Desde 1994 -2006
 - . Cursos anuales de octubre a mayo (de 75h. cada uno)
 - . Convalidación por créditos de libre elección
 - . He impartido todos los niveles de aprendizaje: iniciación, elemental 1, intermedio 1, intermedio 2, intermedio 3, superior 1 y superior 2. Este curso: B1.2 y B2.3 del *Marco Europeo*

- Curso de **Protocolo y cultura de los negocios en China: Casa Asia**. 20h: desde 2010-...

- **Curso Superior** de verano sobre **Enseñanza del Español como Lengua Extranjera:** Asignatura “Lenguas en contraste”. Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid. Director: Jesús Sánchez Lobato. Julio 2012, 2013 y 2014. 3 créditos.

- **Curso sobre material didáctico para profesores de chino en España:** Hanban e Instituto Confucio. 10 horas. Marzo 2013, 2014 y 2015.

- **Curso de Posgrado** “Problemas gramaticales clave en la Enseñanza del Español a sinohablantes. Análisis contrastivo y análisis de errores”, en Máster universitario en Lengua Española: investigación y práctica profesionales. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. 27 de octubre 2016. 16-19h

- **DIPLOMA DE APROXIMACIÓN A LA CULTURA E HISTORIA DE CHINA:** *Literatura china: clásica, moderna y contemporánea.* Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI, UCM). Dir. Esther del Campo y Manuel Herranz. 4 de marzo 2015

- **II DIPLOMA DE ESTUDIOS CHINOS: CLAVES PARA ENETENDER LA CHINA CONTEMPORÁNEA:** *Literatura china: clásica, moderna y contemporánea.* Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI, UCM). Dir. Manuel Herranz y Clara García. 3 de marzo 2017

- **SEMINARIO “ONE ASIA FOUNDATION AT UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID”.** Profesor visitante. 27 febrero – 20 mayo 2017. Organizado por The One Asia Foundation at UCM.

- **CURSO DE DOCTORADO** del Programa de Lengua Española: Investigación y ELE, Filología UCM: “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos: análisis contrastivo y análisis de errores”. Febrero 2017

"Descubriendo China: música y poesía"

Recital bilingüe chino-español de poemas chinos cantados y acompañados de instrumentos tradicionales chinos.

Poetas seleccionados: Li Bai, DuFu, Lu Xun, Dai Wangshu, Gu Cheng y Shu Ting.

Instrumentos musicales: pipa, guqin, xun y guitarra.

Organizadora y presentadora: Dra. Consuelo Marco Martínez

Participantes: Consuelo Marco, JIn Danfeng, Ya Zuo, Ge Shangsu, Zhang Jianhan y Catalina Badea

CHINA: LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD

Escuela Complutense de verano (3-21 julio de 2017). 75h

Directora: C. Marco Martínez

- **CURSO DE DOCTORADO** del Programa de Investigación en Lengua Española de la UAM: “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos: análisis contrastivo y análisis de errores”. Noviembre 2017. Encargado: Alberto Anula

8- **Numerosas CONFERENCIAS, CURSOS Y SEMINARIOS**

En diferentes universidades y organismos oficiales de China y España:

Universidad de Beijing, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Universidad de Xi’an, Universidad de Nanjing, Universidad de Lanzhou, Universidad de Tamkang, Universidad de Fujen, Universidad de Wenzao, Universidad de Xiamen, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid, Universidad Juan Carlos I, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, Escuela Oficial de Idiomas de Segovia, ICO, ICEX, etc.



Dra. Consuelo Marco Martínez: Diciembre 2017